

*Hoe het legher van den keyser onder 't gheleyt vanden grave Tolan in
Enghelant verslaghen wordt.*

Het .XLV. capittel. ¹

Den keyser aen den post van Noorweghen bystant belovende, ghelijck hier vooren [I6va] verhaelt is, dede soo neerstich een legher oprichten dat hy ten eynde van een maent vergadert hadde thien duysent soldaten, daer van hy generael maecte den grave van Tolan, een seer cloeckmoedich man, hebbende te meermalen capiteyn gheweest over ghelijcke heyrlegheren. ² Onder 't geleyt vanden welcken sy t'schepe ginghen ende in weynich daghen daer na onder Enghelant arriveerden, alwaerse sonder eenich letsel te lande ginghen in de haven, by den coninck van Noortwegen int lant vanden hartoch van Galles, terwijlen dien in Vranckerijck hadde gheweest, inne genomen in deser manieren. ³ Siende den coninc van Englant soo machtighen legher in Noorweghen gesonden te hebben, dat het hem niet raetsaem en was die inden velde thoofte te bieden, waer deur zijne landen daghelijcx seer verdestruereet worden, weshalven hy alle de stercken van zijn coninckrijck 't best mogelick beset hebbende, latende daer van 't regiment zijnen outsten sone, viel hy met de reste in een have vant voornoemde hartochdom van Galles. De welke [b]y ⁴ hem inne genomen zijnde, dede hy destrueeren alle 't platte lant, daer hy by mochte gheraecken, doende aldaer verstercken de stadt van Tomar, meynende also de Engelschen uyt zijn lant te locken oft ten minsten haer gelijcke afbreuck te doen met zijn leger, nae 't welke den grave van Tolan het volck des keyzers in aller ijl dede marcheeren. So dat sy den derden dach daer na volghende daer by quamen, als den hartoch Crenus maer eenen halven dach reysens van daer en lach met een machtich leger, 't welck hy, so geringe als hy uyt Vranckerijck int

1. *Comme l'armée de l'Empereur d'Allemagne arriva en Angleterre, sous la conduite du Conte de Tolan : et comme elle fut deffaitte. Chapitre XLV.*

2. VOus auez entendu cy deuant, comme l'Empereur d'Allemagne promist au Courier de Nouergue enuoyer à son maistre secours de dix mille hommes. Pource fit il telle diligence, qu'au bout d'un moys apres son armée fut preste, et en fit le Conte de Tolan Coronal,

3. sous la charge duquel les soldatz s'embarquerent, et eurent vent si à propos qu'en peu de iours ilz arriuerent en l'isle d'Angleterre, ou ilz descen[P1v]dirent sans aucune resistance.

4. Janszen 1613: hy

geselschap van Frisol wederom ghecomen was, met hulpe des conincx van Engelant hadde doen oprichten teghens de voor[I6vb]seyde Noorwegers, die den grave van Tolan zijne goede affectie bethoonen wilde, doende des anderen daechs nae zijne aencomste soo gheweldighe schermutsinge tegens de Gallesen, datse bedwonghen worden heure gantsche leger in ordeninghe te stellen. ¹ 't Welck den hartoch siende, nam voor hem corts daer nae te beneerstighen een generale slachtinge. ²

Ende om daer toe te geraken dede hy des anderen daechs smorgens voor eerst duysent van zijne ruyters onder 't beleyt van Frisol haer verbergen in een seer nae by legghent bosch, ende daer nae veele lichte peerden hier ende daer sonder ordeninge buyten 't legher rijden, waer deur de Duytsen, siende der Engelschen in sulcke disordeninge, met alle 't voetvolck van den coninck van Noorweghen uyt haer legher op trocken, doende heur peertvolck haerluyden nae rijden, in meyninghe zijnde datse vluchten. ³ Maer de Gallesen, gesecoureert wordende van vier duysent peerden ende thien duysent voetvolcx, die den hartoch in allerijl in ordeninghe hadde doen stellen terwijlen de Hoochduytschen opghetoghen waren, vielen midden in haren principalen troupe, so datmen aldaer alsdoen gesien soude mogen hebben mennighen stouten ridder ter aerden werpen, soo van

1. Puis estant auerty le Conte par ses auancoueurs de l'ordre que tenoit l'ennemy, *et* du lieu ou le Roy de Nouergue auoit campé la nuit precedante, fit mettre ses gens en bon ordre, *et* marcher droit vers leur fort, que le Roy auoit fait faire ou duché de Galles l'ayant couru *et* destruit, pendant que le Duc estoit en France, *et* auoit fortifié la meilleure des villes, *et* l'vn des haures le plus commode. Crenus de retour, acompagné de Frisol, ainsi qu'auiez ouy, fut assuré du degast de son país : parquoy fut diligent à assembler son ost, lequel (avec le secours qu'il eut du Roy d'Angleterre) il assist vne iournée pres de ses ennemys. Le Conte de Tolan sachant ces nouuelles, fit incontinent sortir son bataillon de la terrasse : *et* donna le lendemain auz Gallois si viue escarmouche, qu'il les contraignit eux tenir serrez.

2. Quoy voyant le Duc, delibera donner la bataille :

3. Et pour y paruenir fit embucher mille Cheualiers, en vne forest prochaine, desquelz Frisol fut chef *et* principal conducteur : puis pour induire les Nouergois à se mettre au champs fit sortir quelque nombre de cheuaux legers hors du camp, *et* courir çà *et* là au desprouueu, à fin que les Alemans, qui auoient esté les iours de deuant si chauds, se trouuassent enclos par l'embusche. Si fut Crenus, pour ce coup, bon deuineur : car aussi tost que les Cheualiers d'Alemaigne virent les Anglois en desordre, saillirent de leurs loges, *et* coururent apres avec toute la gendarmerie du Roy de Nouergue, estimans qu'ilz s'enfuyssent.

d'eene zijde als d'andere, maer de Enghelschen deden seer haest hare achterwacht marcheeren na 't bosch daer Frisol met de duysent peerden verborghen lach. ¹ So haest dit den grave van Tolan sach, dede hy terstont vergaderen de beste partye van zijnen volcke, daer met hy heur opt spoedichste naevolchden. ² Dan sy keerden hen wederom ende boden hem 't voorhoofd soo gheringhe alsse ontrent Frisol quamen, den welcken siende dat het nu ooc den bequaemsten tijt was om zijn schadouwe te verlaten, dede zijn squadroen [I7ra] een teyken ende riep met luyder stemme: "Voort! Voort, mijn vrienden op haerluyden! Zy zijn alle ons!", vallende daer met aen verscheyden troupen hier ende daer in de Duytsen, daer onder hy tot zijnder aencomste met de hulpe van de voorseyde achterwacht sulcken bloet storten dat den grave, siende hem also bedrogen met dese [cr]ijchslistichey ³ in sulcker manieren verbaest worden dat hy met alle de Duytsen de hulpe aen de vluchte versochte, niet ophoudende van voorloopen tot dat alle de gene diet ontcomen conden quamen inde nieuwe versterckte stadt van Tomar, alwaer [s]y vanden coninck van Noorweghen mette ghene vande zijne die de scherpte des sweerts van heure vyanden ontlopen mochten, oock seer haest ghevolcht worden, latende alsoo de heerschappye des velts aenden hartoch Crenus. ⁴

1. Les Gallois ne s'effrayent, *et* eux soustenuz par quatre mile cheuaux *et* dix mile hommes de pied, que le Duc auoit fait desloger le grand pas, voyant les enseignes Alemandes, donnerent droit au milyeu de la troupe. Adoncq' eut maint Cheualier renuersé, *et* grans coups donnez d'vne part *et* d'autre, avec tel effort, que l'Anglois cault *et* subtil eut doute de sa fortune : Et pour y subuenir, fit branler son arrieregarde vers la forest ou l'embuscade estoit dressée.

2. Le Roy de Nouergue ne preuoyant ceste astuce, assembla soudain la meilleure partie de ses gens pour courir apres qui furent trop mieux receuz qu'ilz n'eussent iamais cuydé.

3. Janszen 1613: Chrijchslistichey

4. Car les Anglois auertiz de ce qu'ilz deuoient faire, donnerent dedans, *et* chargerent dessus d'vne aspreté si grande, qu'ilz en taillerent plus de deux mile en moins d'vne heure. Frisol cognoissant qu'il estoit heure de sortir de l'ombre, donnant signe à son escadron, dist : A eux (mes amys) à eux, ilz sont nostres si me voulez croire, que chacun me suyue. Alors entra pesle mesle parmy les Alemans, desquelz à la rencontre fut fait tel carnage, que c'estoit chose admirable. Quand le Conte de Tolan se vid surpris, onques homme ne fut plus estonné : car outre qu'il ne pensoit à telle cassade, il estoit si las, qu'il n'en pouuoit plus. A ceste cause pour fuyr les merueilleux coupz de Frisol, qui estoient telz, que de chacun il mettoit tousiours son homme par terre, eut secours à la fuyte : *et* mes Alemans apres, qui ne cesserent de courir, tant qu'ilz fussent entrez en la ville de Tomar, nouvellement remparée. Ce que voyant le Roy de Nouergue, ne seiourna pas

Den welcken zijn victorie voorts willende vervolgen, brocht des anderen daechs hier nae zijn legher voorts voor Tomaer, sweerende daer niet voor de winninge van dien te sullen aftrecken. ¹ Maer dese couragie en soude hem moghelijck, als verliesende over de twee duysent mannen van de beste [cr]ijchsluyden ² [z]ijns volcx in eenen uytval die zijn te[g]henpartye op hem dede, niet lange ge[d]uyrt hebben, en hadde Frisol de sol[d]aten gheen en moet ghegeven, tot haer [s]egghende: “Hoe mijn vrienden, wildy [e]en soo openbaere victorie vluchten?! ³ [C]ouragie mijn broeders, couragie! ⁴ En [l]aet ons onse oude reputatie niet wisse[l]en teghens heur vreesse ende bloodicheyt. ⁵ Ick verseeker u opt perijckel mijns [l]evens dat wy heur geheelijcken overwinnen sullen soo gheringe als wy ons maer teghens heur als mannen ende [v]rome soldaten vertoonen!” ⁶

Om welc[k]e woorden een yegelijck wederomme [m]oet greep, sonderlinghe den hartoch [I7rb] selve, den welcken tot zijn volck seyde: “Couragie mijn vrienden, wy hebben heurluyden ses daghen voorleden wel op de vlucht ghebrocht ende veele van haerluyden verslaghen. Waerom souden wy dan alnu vreesse hebben?”

Ende andere diergelijcke woorden meer. ⁷ Waer deur sy hen allen

beaucoup apres eux : ains, cognoissant qu’il n’y faisoit bon pour luy, [P2r] les suyuit de si pres, que leurs cheuaux à peine estoient ilz debridez, quand il entra dans la ville. Ainsi demoura Crenus maistre du camp :

1. *et* poursuyuant sa victoire, mist le landemain le siege deuant Tomar, iurant de iamais n’en partir qu’il n’allast voir ses Citoyens, par la porte, ou par sus les murailles.
2. Janszen 1613: Chrijchsluyden
3. Toutesfois ce courage ne luy eust guere duré (ayant perdu enuiron deux mille hommes à vne saillie que fit l’ennemy) si Frisol n’eust rassuré ses gens, leur disant : Comment ? compagnons *et* amys, voulez vous fuyr à vostre heur tant manifeste ?
4. Ne desirez vous poursuyure ceste vertu desia tant estimée ? Cognoissez vous pas, que nous auons à faire à canaille estonnée : *et* demy vaincuë ? Courage doncq’ (freres) courage :
5. *et* qu’on ne face eschange de nostre reputacion, à leur crainte *et* lascheté :
6. me faisant fort, si leur voulez monstrier visage, qu’il[z] s’enfuyront matz *et* vaincuz. Parquoy s’il nous assaillent aujourd’huy (comme le bruit est) qu’ilz soient receuz, *et* traitez ainsi que leur mutinerie *et* rebellion le merite.
7. A ceste parole chacun reprit cueur, mesmes le Duc, qui leur dist : Vous souuienne, mes amys, que si peu que nous estions il y a six iours les assaillismes *et* surmontasmes : combien maintenant par plus de facilité les pourrons, nous deffaire sçachans ce qu’ilz peuuent, *et* que nous en auons ia terrassé les deux parts ? N’ayons doncq’ paour, *et* leurs monstons, que le moindre de nous est plus magnanime *et* exercé aux armes, que le plus

resolveerden cloeckelijck te bevechten hare vyanden, die den volghenden morgen int blicken vanden dach met grooten hope uyte stadt quamen deur eenen valschen uytganc, waer om den hartoch alle zijn volck metter haest in squadroen stelde, daer van Frisol met zijn duysent peerden den eersten inval op de Duytsen ende Noorwegers dede, roepende: “Alnu couragie, broeders! Laet ons dese gasten wellecom heeten met de puncten van onse lancien!” ¹

Daer met hy de zijne velde ende liep teghens zijne vyanden met sulcken furie als Ajacem beweecht wort wanneer hem de wapenen van Achille ontwesen worden in [f]aveur van Ulysse, treffende den eersten, tweeden ende derden die hy eerst ontmoeten, in sulcker manieren datse met de bevende teyckenen des doots aencomste vertoonden. ² In welcke couragie hem alle zijnen volcke so neerstich naevolchden datse deur 't middel vande principale ordeninghe haerer vyanden een groote bressche maeckende, de selve met slaen, smijten, houwen, kerven, steecken ende schieten alsoo tracteerden dat het bloet uyt heur wonden commende, ghenoechsaem soude hebben gheweest om het gheheele legher voor veerthien daghen van den dorst te spijsen, in sulcker manieren datmen geseyt soude hebben gheene menschen maer veel eer een legioen helsche duyvelen daer deur ghepasseert te zijn, doende hier met het volck vanden coninck van Noorweghen eenen grooten boochscheut weechs ach[I7va]terwaerts wijcken. ³ 't Welck de grave van Tolan siende, stelde heur vier duysent peerden onder 't gesichte ende richte eenen vleughel op van drie duysent Noorweechsche boochschutters, die so veel peerden vande Gallesen laddeeren datse ghenoechsaem van vleys versien waren, al haddense

d'entr'eux. Et pour ce, que chacun delibere de se bien deffendre, *et faire front aux ennemys.*

1. Lesquelz sortirent le lendemain de la ville, par vne fauce porte, dont se deffioit tousiours le Duc : à ceste cause, ayant ses Cheualiers *et* gens de pied prestz *et* serrez, marcha fierement vers eux, *et* en tresbon ordre. Frisol se souuenant encores d'vn coup, qu'il auoit receu du Conte le iour du conflit, piqua des premiers avec ses mile cheuaux, disant : Or sus, compagnons, que nous ayons la pointe.

2. Adoncq', baissant son boys, se rua entre ses ennemys par telle fureur, que les deux *et* trois premiers qu'il rencontra n'eurent depuis mestier de Myre.

3. S'il estoit bien aspre, ses gens ne luy en deuoient gueres : ains le suyurent si brusquement, qu'ilz en mirent à l'aborder plus de mile parterre : *et* suyuant leur poindre faisoient telle tuerie, qu'on e[u]st dit tous les dyables auoir passé par là. De sorte que ceux de la part du Roy de Nouergue reculerent vn grand trait d'arc.

twee maanden anders niet dan pasteyen willen backen. ¹

Ende hier en tusschen viel den grave met vier duysent ruyteren in Frisols squadroen, 't welck hy soo couragieuselijck bevocht datse bycans bereyt waren de hacken te thoonen als Frisol, hebbende een nieuwe lancie vercregen, opten grave charsierden met sulcken strenghen loope dat hy hem de selve lancie meer als eenen vadem lanck dwers deur 't lijf runde. ² Daer van de Duytsen eerst te degghen verschrickt worden, nochtans vielender om heurs capiteyns doot te wrecken eenen grooten hoop seer furieuselijcken op Frisol, die hem daer onder anders niet en vertoonden als eenen vergramden leeuw met den eenen om laeghe te smijten, den anderden 't hoofd op te cloven ende den derden armen ende beenen af te houwen. ³ Des niet tegenstaende soude hy ten leste onder een groot gedranghe betaelt moeten hebben den tribuyt daer van de natuere noch keyser noch coninck en bevrijt, maer den hertoch gevolcht wordende van eenen goeden hoop ridders quam hem in sulcker manieren te hulpe dat alsdoen 't vehementste des gheheelen strijts gesien wort om dat de Duytsen ende Noorwegers bycans desperaet zijnde, alsdoen seer cloeckelijck vochten. ⁴ Dan den hartoch ende Frisol met heuren volcke betoonden heur daer teghens soo braef datse haer in disordeninghe bestonden te stellen, ende noch een weynich tijdts weerstant ghedaen hebbende namense [I7vb] alle met vollen loope de vlucht nae de stadt, inde welcke Frisol, heur op de hacken volghende, met zijnen troupe oock ghecomen soude hebben, en hadde den coninck van

1. Ce que voyant le Conte de Tolan, leur mist quatre mile Cheualiers en barbe, *et* fit dresser vne ælle de trois mil archers Nouerguois, qui larderent *tant* de cheuaux de ceux de Galles, que s'ily eust eu necessité de chair en leur camp, on leur en auoit apresté pour trois semaines.

2. Puis passant outre, se rua à trauers l'escadron de Frisol, duquel il fit vne merueilleuse esmorche : en maniere qu'ilz estoient prestz de monstres les talons, quand Frisol, ayant recouré nouvelle lance, rechargea si viuement le Conte, que le boys luy passoit vne grande brace outre le corps.

3. Les Alemans furent à lors bien esbahiz toutesfois pour venger la mort de leur chef, s'en ietta vne grande flote sur Frisol mais aucun ne s'y adr[e]ssa, qui ne s'en repentist : car il abatoit l'vn, fendoit l'autre, *et* ruoit au reste de si pesans *et* merueilleux coups, que les plus har[p2v]diz s'en espouentoient, tellement que chacun luy faisoit passage, le recommandant au pire des ministres d'enfer :

4. En fin s'estant ietté Frisol en vne grande presse, y fust demouré pour tous gages, si le Duc, suiuy de bon nombre de Cheualiers, ne l'eust secouru.

Noorweghen met sommighe van zijnen achtertocht, die niet tijts ghenoech ghearriveert en waren gheweest om mede inde batalie te gheraecken, haerluyden geen en tegenstant ghedaen, terwijl dat de andere heur salveerden, sluytende nae heur toe de stadtpoorten. ¹ Uyte welcke voorts daer nae by den coninck eenen trompet[ter] ² ghesonden worde, begheerende bestant om de dooden te moghen begraven, het welcke den hartoch gheconsenteert hebbende, dede den coninck 't lichaem vanden grave balsemen om 't selve wederom in zijn lant te moghen seynden. ³

Daer nae besluytende met de reste van zijne heeren ende capiteynen den volghenden nacht soo stil als mogelick aen d'ander zijde vande stadt in aller diligentie t'schepe te gaen om heur by 't legher vanden coninck van Schotlandt te voegen, welcken raet volbrengende, en haddense soo haest de seylen niet op ghetrocken oft die vande stadt quamen int beginsel des dageraets den hart[o]ch ⁴ de sleutelen van de poorten presenteeren. ⁵ De welcke by zijn hoocheyt ontfangen wesende, maecte hy Frisol generael vant gheheele legher ende dede hem triumphante incomste doen binnen Tomar, alwaer heur de Enghelschen in groote blyschap ende alderley soorten van geneuchten rusten, contrarie van heure vyanden die hierentusschen veele verdriets

1. Adoncq' fut le fort du combat par ce que le Duc de Galles, *et* Frisol firent tant de merueilles, que les Alemans comancerent à perdre cuer, *et* se mirent en tel desordre, qu'apres auoir encores soustenu quelque peu l'effort, eux *et* les Nouerguois fuyrent à vauderoute vers la ville, ou Frisol avec sa troupe fust entré, n'eust esté le Roy de Nouergue, *et* quelques vns de son arrieregarde, qui n'auoient eu le loysir d'entrer en la bataille, qui leur tindrent pied à la herse, pendant que les soldatz se sauuoient : lesquelz montez sur le mur, tirerent tant de trait contre les Gallois, qu'ilz furent contrains eux retirer. En ceste sorte demoura la victoire au Duc de Galles, par le moyen de Frisol, qui de là en auant fut estimé de toute l'armée autant que leur Prince : *et* se retirerent les Alemans *et* Nouerguois à leur grand' confusion *et* honte.

2. Janszen 1613: Trompetret

3. Apres la retraite, le Roy de Nouergue enuoya demander treues de vingt quatre heures au Duc, pour faire enterrer les morts (entre lesquelz estoit le Conte de Tolan) ce qui luy fut ottoyé. Puis ayant fait embasmer le corps du Conte, à fin de le faire reporter en son païs,

4. Janszen 1613: Hartech

5. tint conseil avec le reste des Seigneurs *et* Capitaines, ou il fut resolu qu'ilz s'embarqueroient la nuit prochaine pour s'aller ioindre avec le Roy d'Escocce qui les attendoit. Ce que mis à execution, en fut incontinent le Duc auerty, par les Citadins, qui des l'aube du iour luy vindrent apporter les clefz de la ville.

weerstonden om 't eysselicke onweder dat heur voorts na heure afvaringhe over quam, 't welck 't meestendeel van heure schepen te gronde dede gaen ende de reste soo wijt verspreyden datse den anderen uyt het gesichte verloren. ¹

Nochtans behielt den [I8ra] coninck acht schepen, soo van de zijne als vande Duytsen, met de welcke hy nae groot perijckel ende moeyten wederom quam in zijnen lande, alwaer den veldtoversten lieutenant des conincx van Enghelandt met het leger, daer van hier te voren verhaelt is, zijnen outsten sone sinder zijn vertreck noch eenighe casteelen afgenomen hadde, daer van wy hem de reste nae alle zijn vermoghen sullen laten bewaeren om wederomme te keeren tot onsen Palmerijn. ²

1. Alors fut fait Frisol lieutenant general de l'armée du Duc de Galles, *et* par son commandement fit entrée triumpante à Tomar, ou sejournerent les Anglois deux ou trois iours, recompensans les peines passées, de toutes sortes de plaisirs, Mais quelque bon temps qu'ilz eussent, l'ennemy *et* son armée eurent de l'ennuy *et* beaucoup de fascherie : car peu apres auoir fait voyle pour se mettre en seureté (comme ilz cuydoient) s'esleua vne telle tempeste, que la plusgrand' part de ses vaisseaux s'efondrerent en mer, *et* les autres furent tellement escarrez, qu'il les perdit de veuë.

2. Toutesfois il luy en resta encores quelque nombre, tant des siens que d'Alemaigne, avec lesquelz il arriua en son país, delibérant retourner en brief faire la vengeance de son iniure : mais il ne fit tout ce qu'il pensoit, comme vous entendrez cy apres.